

Lịch sử sách ở Việt Nam 書籍的历史在越南 History of the Book in Vietnam

Hội thảo khoa học quốc tế 國際研討會 International conference

CHƯƠNG TRÌNH HỘI THẢO (vắn tắt)

日程 AGENDA (brief)

- 22/5/2018 Đón tiếp đại biểu quốc tế 國際學者報到 Welcoming overseas participants
Tiệc chào mừng 晚宴 Welcome dinner
- 23/5/2018 Khảo sát văn hoá tại Bắc Giang 文化考察在北江省 Bắc Giang tour
- 24/5/2018 7:30-8:00: Đón tiếp đại biểu 會場簽到 Registration (1B Building, 3rd Floor)
8:00-8:10: Khai mạc 開幕式 Opening Ceremony (Conference room 3C)
8:10-8:30: Phát biểu đề dẫn hội thảo 大會主題演講 Opening Remarks
8:30-10:30: Tiểu ban 1 第一小組 Panel 1
10:30-10:45: Tiệc trà 茶餐 Teabreak
10:45-12:15: Tiểu ban 2 第二小組 Panel 2
12:15-13:30: Ăn trưa 午餐 Lunch (6rd Floor)
13:30-15:00: Tiểu ban 3 第三小組 Panel 3
15:00-15:15: Tiệc trà 茶餐 Teabreak
15:15-16:45: Tiểu ban 4 第四小組 Panel 4
- 25/5/2018 9:00-11:30: Tiểu ban 5 第五小組 Panel 5
11:30-13:00: Ăn trưa 午餐 Lunch (6rd Floor)
13:00-14:30: Tiểu ban 6 第六小組 Panel 6
14:30-14:45: Tiệc trà 茶餐 Teabreak
14:45-16:15: Tiểu ban 7 第七小組 Panel 7
16:15-16:45: Tổng kết 閉幕式 Wrap Up
- 26/5/2018 Đại biểu quốc tế về nước 國際學者離會 Overseas participants return

Lịch sử sách ở Việt Nam 書籍的历史在越南 History of the Book in Vietnam

Hội thảo khoa học quốc tế 國際研討會 International conference

CHƯƠNG TRÌNH HỘI THẢO 議程 AGENDA

22/5/2018

Đón tiếp đại biểu quốc tế 國際學者報到 Welcoming overseas participants

23/5/2018

Khảo sát văn hoá tại Bắc Giang 文化考察(北江)Bắc Giang City tour

24/5/2018

7:30~8:00	ĐÓN TIẾP ĐẠI BIỂU 會場簽到 Registration Tầng 3, Toà 1B Viện HL KHXH Việt Nam, số 1 Liễu Giai, Ba Đình, Hà Nội 越南社會科學翰林院 1B 樓第 3 層 *VASS 1B Building, 3rd Floor
8:00~8:10	KHAI MẠC 開幕式 Opening Ceremony ❖ Lãnh đạo Viện Hàn lâm Khoa học xã hội Việt Nam 越南社會科學翰林院領導 Leader of Vietnam Academy of Social Sciences Diễn văn khai mạc 開幕致辭 Welcome Remarks ❖ Chụp ảnh kỉ niệm 合影 Group Picture
8:10~8:30	PHÁT BIỂU ĐỀ DẪN HỘI THẢO 大會主題演講 Opening Remarks Hue - Tam Ho Tai (Đại học Harvard 哈佛大學 Harvard University)
8:30~10:30	TIỂU BAN/PANEL 1
8:30~9:00	❖ John Duong PHAN (English) Diplomatic Friendships and the Construction of a Poetic Anthology in 18 th Century China & Vietnam/Tình bang giao hữu nghị và sự hình thành của một tập thơ Trung Quốc - Việt Nam thế kỷ XVII/十七世紀阮公沆《北使詩集》的中越邦交友誼
9:00~9:30	❖ 劉中玉 LIU Zhong Yu (Chinese) 《竹林大士出山图》的政治隐喻——从永乐朝陈光社的交游谈起/Những ẩn dụ chính trị trong <i>Trúc Lâm Đại Sĩ xuất sơn đồ</i> : Bàn từ các mối giao lưu của Trần Quang Chỉ triều Vĩnh Lạc/ Political Metaphor in the Truc Lam Dai Si Xuat Son Do: Discussed in Light of Trần Quang Chỉ's Travels during the Yongle Era
9:30~10:00	❖ 陳益源 CHEN Yi Yuan (Chinese)

	越南使臣鄧輝燾與越中書籍的交流/ Sứ thần Việt Nam Đặng Huy Trứ và sự giao lưu sách vở Việt-Trung/ Vietnam Ambassador Dang Huy Tru and his Role in the Book Distribution between Vietnam and China
10:00~10:30	<i>Thảo luận 討論 Discussion</i>
10:30~10:45	Giải lao 茶歇 Tea Break
10:45~12:15	TIỂU BAN/PANEL 2
10:45~11:15	❖ 葉少飛 YE Shao Fei (Chinese) 中國知識與黎貴惇的類書《聖謨賢范錄》/ Tri thức Trung Quốc về loại thư <i>Thánh mô hiền phạm lục</i> của Lê Quý Đôn/ Chinese Intellectuals and Le Quy Don's Encyclopedia <i>Thanh mo hien pham luc</i>
11:15~11:45	❖ Angela Ki Che LEUNG (English) The Construction of <i>Lingnan materia medica</i> as Shown in Medical Texts Published in Southern China and Vietnam, 17 th -19 th Centuries/ Cấu trúc của <i>Linh Nam bản thảo</i> qua các văn bản y dược xuất bản ở phía nam Trung Quốc và Việt Nam trong khoảng thế kỉ XVII-XIX/17-18 世紀越南《嶺南本草》的醫藥學建構與中國南方和越南的醫藥出版典籍
11:45~12:15	<i>Thảo luận 討論 Discussion</i>
12:15~13:30	Ăn trưa 午餐 Lunch (6rd Floor)
13:30~15:00	TIỂU BAN/PANEL 3
13:30~14:00	❖ NGUYỄN Tô Lan & Rostislav BEREZKIN (English - Vietnamese) The Hanoi Reprint of <i>The Precious Scroll of Incense Mountain</i> (1772) and the Printing of Buddhist Works in Vietnam at the End of the 18 th Century/ Bản trùng san tại Hà Nội tác phẩm <i>Hương Sơn bảo quyển</i> (1772) và in ấn kinh sách Phật giáo ở Việt Nam cuối thế kỷ 18/《香山寶卷》(1772)在河內重刊本以及越南十八世紀的佛教經典印刷
14:00~14:30	❖ YAN Yan (Chinese) 安南本《香山寶卷》與日本藏乾隆本《香山寶卷》的版本差異/ Điểm khác biệt giữa <i>Hương Sơn bảo quyển</i> bản An Nam và <i>Hương Sơn bảo quyển</i> bản Càn Long được lưu giữ tại Nhật Bản/ The Difference between the Annam Edition of <i>Precious Scroll of the Fragrant Mountain</i> and the Qianlong Edition Preserved in Japan
14:30~15:00	<i>Thảo luận 討論 Discussion</i>
15:00~15:15	Giải lao 茶歇 Tea Break (3rd Floor)
15:15~16:45	TIỂU BAN/PANEL 4
15:15~15:45	❖ Nhung Tuyet TRAN (English) Book History at the Interstices of Cultures: Chữ Nôm Codices and the Circulation of "Morality" in Seventeenth Century Vietnam/ Lịch sử thư tịch giữa lẫn ranh của các văn hóa: Sách chữ Nôm và sự lưu truyền của "Thiện thư" vào thế kỷ XVIII ở Việt Nam/ 文化交

	叉點的書籍歷史：喃字聖書以及越南十七世紀「道德觀」之流行
15:45~16:15	❖ NGUYỄN Tuấn Cường (Vietnamese) Hệ thống sách giáo khoa tiểu học Nho giáo căn bản ở Việt Nam / The Basic System of Confucian Primers in Vietnam/ 越南儒家小學教科書的基本系統
16:15~16:45	<i>Thảo luận</i> 討論 <i>Discussion</i>
25/5/2018	
9:00~11:30	TIỂU BAN/PANEL 5
9:00~9:30	❖ Claudine ANG (English) From Foshan to Cho Lon: The Production and Distribution of Woodblock Printed Texts between Guangdong and Gia Dinh in the Late Nineteenth Century/ Từ Phật Sơn đến Chợ Lớn: Việc xuất bản và tiêu thụ sách in mộc bản giữa Quảng Đông và Gia Định vào cuối thế kỉ XIX/從佛山到堤岸：十九世紀廣東與嘉定的書籍出版和銷售
9:30~10:00	❖ 李慶新 LI Qing Xin (Chinese) 粵刻粵藏《皇越與地址》考/ Khảo về bản <i>Hoàng Việt dư địa chí</i> được khắc in và lưu giữ tại vùng đất Việt (Quảng Đông)/ Study on Engravings and Printings of <i>Hoàng Việt dư địa chí</i> of the Yue
10:00~10:15	Giải lao 茶歇 Tea Break (3rd Floor)
10:15~10:45	❖ 陳正宏 CHEN Zheng Hong (Chinese) 越南汉籍刻本的字体变迁——以所见 18-20 世纪古籍实物为例证/ Sự biến đổi thể chữ trong bản khắc Hán tịch của Việt Nam - Dùng cổ tịch thế kỷ 18-20 được thấy để chứng minh/ Changes in Character Form in Vietnamese Sinitic Engravings: Based on 18 th -20 th century text sources
10:45~11:30	<i>Thảo luận</i> 討論 <i>Discussion</i>
11:30~13:00	Ăn trưa 午餐 Lunch (6rd Floor)
13:00~14:30	TIỂU BAN/PANEL 6
13:00~13:30	❖ NGUYỄN Thanh Tùng (Vietnamese) Xuất bản sách như một sự khẳng định quyền lực và tri thức: Nghiên cứu hoạt động xuất bản sách của triều Nguyễn giai đoạn 1802 – 1925/ Publication as Enforcement of Power and Knowledge: a Research on Publishing Activities during Nguyen Dynasty from 1802 to 1925/知識與權力：1802-1925 年間阮朝書籍出版研
13:30~14:00	❖ TRẦN Thị An (Vietnamese) Thư tịch với việc khẳng định tính xác thực và tính đáng tin cậy của di sản: nghiên cứu trường hợp truyền thuyết và tục thờ Tứ vị Thánh Nương/ The Role of Manuscripts in Verifying the Authenticity and Reliability of Heritages: A Research on the Legend and

	Cult of Tứ vị Thánh Nương (Four Female Gods)/ 書籍與判斷遺產的確實性及可靠性——以四位聖娘的傳說和崇拜習俗為個案
14:00~14:30	<i>Thảo luận</i> 討論 <i>Discussion</i>
14:30~14:45	Giải lao 茶歇 Tea Break (3rd Floor)
14:45~16:15	TIỂU BAN/PANEL 7
14:45~15:15	<p>❖ 王嘉 WANG Jia (Chinese)</p> <p>二十世纪初中国古典小说在越南翻译出版中的抄袭现象研究/ Nghiên cứu hiện tượng đạo văn trong xuất bản bản dịch tiếng Việt của các tiểu thuyết cổ điển Trung Quốc ở Việt Nam đầu thế kỷ XX/ Plagiarism in Early 20th century Vietnamese Translations of Classical Chinese Novels</p>
15:15~15:45	<p>❖ YAMAMOTO Hajime (Chinese)</p> <p>The use of <i>Jin shen quan shu</i> at overseas in early modern and modern times/ Việc sử dụng <i>Tấn thân toàn thư</i> tại hải ngoại giai đoạn trước và trong thời kỳ hiện đại/近世近现代《缙绅全书》在海外的使用</p>
15:45~16:15	<i>Thảo luận</i> 討論 <i>Discussion</i>
16:15~16:45	TỔNG KẾT 閉幕式 Wrap Up
	<p>❖ Hue - Tam Ho Tai (Đại học Harvard 哈佛大學 Harvard University)</p> <p>Phát biểu tổng kết hội thảo 致辭 Closing Remarks (25')</p> <p>❖ Viện trưởng Viện Thông tin Khoa học xã hội 社會科學通信所所張</p> <p>Director of Institute of Social Sciences Information (5')</p> <p>Diễn văn bế mạc 閉幕式致辭 Closing Speech (5')</p>

26/5/2018

Đại biểu quốc tế về nước 國際學者離會 Overseas participants return